

Great Expectations

远大前程



EASY ENGLISH READERS  
STAGE 4

新编英语  
中



中学生英语读物

# GREAT EXPECTATIONS

## 远大前程

刘锦芳 注释

李 木 插图



人民教育出版社

1982·北京

中学生英语读物  
第四辑  
**远大前程**  
刘锦芳 注释

人民教育出版社出版  
新华书店北京发行所发行  
北京市房山县印刷厂印装

开本 787×1092 1/32 印张 3 字数 60,000  
1982年5月第1版 1985年1月第2次印刷  
印数 41,001—90,000  
书号 7012·0609 定价 0.35 元

57 6/10

## 内 容 简 介

《远大前程》(又名《孤星血泪》、《巨大的期望》)是英国批判现实主义文学的杰出作家查理斯·狄更斯(1812—1870)晚期所写的具有代表性的作品之一。

本书是根据原著改写的简易读物,它保留了原著的主要情节。诚朴善良的孤儿匹普,在一次巧遇中被迫救了囚犯马格韦契。后来马格韦契逃往国外发了财,暗中出钱要把匹普培养成为一个“上等人”。在金钱社会腐蚀下,匹普由贫穷自卑变得羡慕虚荣,脱离劳动,把穷姐夫乔的来访视为羞耻。最后马格韦契为了看一看他要培养的“上等人”,偷偷回国,触犯当时英国法律,被处以死刑。匹普借以成为“上等人”基础的财产全部落空,他所抱的“巨大期望”也随之破灭了。小说还描写了铁匠乔的高尚品质,表现了作者对劳动人民的同情。

本书内容生动,文字流畅。现对语言难点和生字加了汉语注释,并配有插图,供高中学生和同等程度的读者阅读。

## Contents

1. PIP MEETS THE CONVICT.....	1
2. PIP BECOMES A THIEF.....	5
3. MISS HAVISHAM.....	11
4. THE MAN WITH THE FILE.....	15
5. ESTELLA.....	18
6. PIP IS APPRENTICED TO JOE.....	21
7. MRS. JOE IS ATTACKED.....	23
8. MR. JAGGERS BRINGS NEWS.....	26
9. PIP GOES TO LONDON.....	31
10. HERBERT POCKET.....	34
11. LIVING IN LONDON.....	36
12. A VISIT FROM JOE.....	43
13. ESTELLA GROWN UP.....	45
14. JOE IS LEFT ALONE.....	51
15. PIP COMES OF AGE.....	53
16. PIP HAS A VISITOR.....	56
17. THE CONVICT'S STORY.....	62
18. GOOD-BYE TO ESTELLA.....	67
19. DON'T GO HOME.....	69
20. WHO IS ESTELLA?.....	72
21. ON THE MARSHES.....	78
22. A FOUR-OARED GALLEY.....	81
23. PIP AND ESTELLA.....	86

## CHAPTER 1

### *Pip<sup>1</sup> meets the Convict<sup>2</sup>*

When Philip Pirrip<sup>3</sup> was very young, he could not say his name. He called himself Pip. After that, everybody called him Pip.

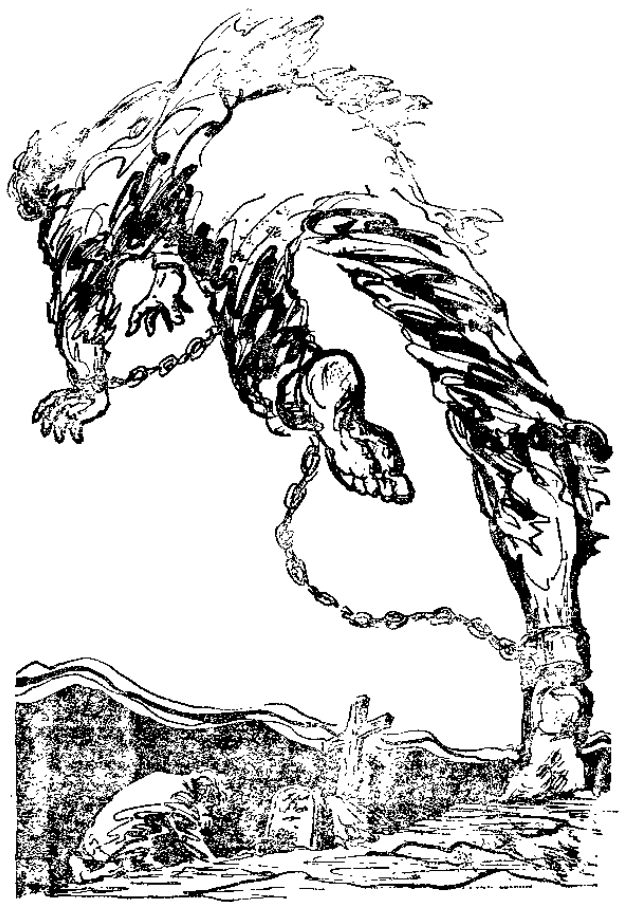
His mother and father died when he was small. He lived with his sister, who was married to the village blacksmith<sup>4</sup>, Joe Gargery<sup>5</sup>.

The village they lived in was on the Essex<sup>6</sup> marshes<sup>7</sup>, about twenty miles from the sea.

One cold afternoon, Pip was playing by himself<sup>8</sup> in the churchyard<sup>9</sup>. He was still a small boy, and it was getting dark. The wind was howling<sup>10</sup> on the marshes.

Pip looked at the tombstones<sup>11</sup> of his father and mother, and his five little brothers. For the first time he understood that they were all dead. He felt fright-

- 
1. Pip [pip] 匹普(人名)。 2. convict ['kɒnvɪkt] *n.* 囚犯; 罪犯。 3. Philip Pirip ['fɪlɪp 'pɪrɪp] 菲利普·匹瑞普。  
4. blacksmith ['blæksmɪθ] *n.* 铁匠; 锻工。 5. Joe Gargery ['dʒəʊ 'ɡɑːdʒəri] 乔·葛吉瑞。 6. Essex ['esɪks] 艾色克斯(地名, 在英格兰东南海岸)。 7. marsh [mɑːʃ] *n.* 湿地, 沼泽地。  
8. by himself 独自地, 独力地。 9. churchyard ['tʃɜːtʃ'jaɪd] *n.* 教堂墓地; 教堂院子。 10. howl [haʊl] *vi.* (风等)怒吼, 怒号。 11. tombstone ['tuːm-stəʊn] *n.* 墓碑, 墓石。



ened and lonely<sup>1</sup>, and he began to cry.

'Stop that noise!<sup>2</sup>' cried a loud voice. A man suddenly appeared and seized hold of<sup>3</sup> him. Pip was terrified. He had never seen the man before.

The man was dressed in rough<sup>4</sup> grey<sup>5</sup> clothes. He had a band<sup>6</sup> of iron round one ankle<sup>7</sup>. His clothes were wet and muddy<sup>8</sup>. A handkerchief was tied round his head. His face and hands had been scratched by thorns and stung by nettles, and he was shivering with cold.<sup>9</sup>

He seized Pip by the throat.

'What is your name?' he growled<sup>10</sup>.

'Pip, sir,' said Pip, terrified.

'Where do you live?' said the man.

Pip pointed to the village, which was a mile away. The man turned Pip upside-down<sup>11</sup> and emptied his pockets. He found a piece of bread. He lifted Pip up

- 
1. lonely ['ləunli] *adj.* 寂寞的, 孤独的。 2. Stop that noise! 不许作声; (别出声!) 3. seize hold of 抓住。  
4. rough [raf] *adj.* 粗制的; 粗糙的。 5. grey [grei] *adj.* 灰色的, 灰白的。 6. band [bænd] *n.* 圈(环); 带形物。  
7. ankle ['æŋkl] *n.* 踝; 踝节部。 8. muddy ['mʌdi] *adj.* 多泥的, 泥泞的。 9. His face and hands ... cold. 他的脸和手被荆棘划破, 被荨麻刺痛, 冷得在发抖。 scratch [skrætʃ] *vt.* 划破; 抓破, 抓伤。 thorn [θɔ:n] *n.* 刺; 荆棘。 sting [stiŋ] (stung, stung) *vt.* 刺, 刺痛。 nettle ['netl] *n.* 荨麻。 shiver ['ʃivə] *vi.* 颤抖。 10. growl [graʊl] *vi.* 咆哮着说。 11. turned Pip upside-down 把匹普头朝下倒过来。 upside-down *adj.* 颠倒的,



on to a tombstone<sup>1</sup> and began to eat the bread hungrily<sup>2</sup>.

‘Where is your mother?’ the man asked.

‘There, sir,’ said Pip, pointing to his mother’s grave<sup>3</sup>.

‘Is that your father beside her?’ asked the man.

‘Yes, sir,’ answered Pip.

‘Who do you live with?’ asked the man next<sup>4</sup>.

‘My sister, sir,’ said Pip. ‘Mrs. Joe Gargery, the wife of the village blacksmith.’

The blacksmith!’ cried the man. He seemed excited. ‘Look here, do you know what a file<sup>5</sup> is?’

Pip nodded his head, and the man seized hold of him again.

‘Will you get a file and some food, and bring them to me tomorrow morning?’ the man asked. ‘Will you promise to do this?’

Pip promised to bring him a file and some food early the next morning. The man let him go.

‘Now go home,’ he said. ‘Don’t forget.’ He turned and limped<sup>6</sup> away.

Pip watched him go, then he turned and ran as fast as he could all the way home<sup>7</sup>.

---

1. lifted Pip up on to a tombstone 把匹普举到一块墓碑上。

2. hungrily [ˈhʌŋgrɪli] *adv.* 饥饿地。 3. grave *n.* 坟墓；墓碑。

4. next *adv.* 然后；接着。 5. file *n.* 锉(刀)。

6. limp *vi.* 一瘸一拐地走，一颠一跛地走。 7. all the way home 回家的一路上。

## CHAPTER 2

### *Pip becomes a Thief*

When Pip got home, his sister's husband, Joe Gargery was sitting by the fire. Joe was a big man, with fair hair<sup>1</sup> and blue eyes. He was good tempered and kind,<sup>2</sup> but not very clever.

'You are late, Pip. Your sister is angry with you,' he said. 'She is going to cane<sup>3</sup> you. Hide behind the door before she comes in.'

Pip ran to get behind the door, but his sister came on and caught him. She was a tall thin woman, with a red face, and black eyes and hair. She had a bad temper<sup>4</sup>, and she was very angry now. She caned Pip hard,<sup>5</sup> then threw him across the kitchen<sup>6</sup> to Joe.

Joe moved, so that Pip could sit beside him at the fire<sup>7</sup>. Mrs. Joe made the tea, and gave them each a slice of bread<sup>8</sup> and butter<sup>9</sup> and a mug of tea. Pip hid

---

1. fair hair 金色的头发。fair [fɛə] *adj.* (头发) 金色的。

2. He was good tempered and kind, ... 他的脾气很好, 心地善良, ..... tempered *adj.* (用以构成复合词) 脾气……的。 3.

cane [keɪn] *vt.* 用棍打 4. a bad temper 脾气不好。temper ['tempə] *n.* 脾气。 5. She caned Pip hard, ... 她狠狠地揍

(鞭苔)匹普, ..... 6. kitchen ['kɪtʃɪn] *n.* 厨房。 7. Joe moved ... the fire. 乔挪了一下, 好让匹普能够在火炉边靠他坐下。

8. a slice of bread 一片面包。slice [slais] *n.* 一片, 薄片。 9. butter ['bʌtə] *n.* 黄油。

his slice down his trouser leg, 'to give to the man in the churchyard. His sister scolded<sup>2</sup> him again for eating too quickly.

It was Christmas Eve, and Pip was made to stir the pudding<sup>3</sup>. They heard guns firing.

'Another convict must have got away,' said Joe. 'One escaped<sup>4</sup> last night, too. I heard the guns firing in the night.'

'Where does the firing come from?' asked Pip.

'It comes from the prison ships out at sea,' said his sister.

Pip lay awake all night.<sup>5</sup> The man in the churchyard must be one of the prisoners<sup>6</sup> who had escaped from the prison ships. Pip was very frightened of him. He was also frightened of stealing food from his sister to take to the man. But he had promised, so he would have to do it.<sup>7</sup>

He got up as soon as it began to get light. He

- 
1. Pip hid his slice ... leg, ... 匹普把他的那片面包藏在他的裤腿里边, ..... trouser ['trauzə] *adj.* 裤子的。 2. scold [skould] *vt.* 怒骂, 大声叱责。 3. Pip was made to stir the pudding. 让匹普(搅)拌布丁。 stir [ste:] *vt.* 搅动; 摇动。 pudding ['puɪdɪŋ] *n.* 布丁 (西餐中一种点心)。  
4. escape *vi.* 逃跑; 逃亡。 5. Pip lay awake all night. 匹普一夜没睡着。 awake [ə'weɪk] *adj.* (用作表语)醒着的。  
6. prisoner ['prɪznə] *n.* 囚犯; 失去自由的人。 7. so he would have to do it 所以他还得干(去偷食物)。

crept<sup>1</sup> downstairs to his sister's pantry<sup>2</sup>. In a great hurry, he stole some bread and cheese, half a jar of mincemeat, some brandy, and a pork pie.<sup>3</sup>

Then he went to the forge<sup>4</sup> and got a file. He tied everything in a bundle<sup>5</sup>, and ran towards the marshes.

It was a cold misty<sup>6</sup> morning. The mist<sup>7</sup> got thicker as Pip came to the marshes. He could not see anything clearly. He had just crossed a ditch<sup>8</sup> when he saw a man sitting in front of him. He thought it was the man he was looking for, so he touched him on the shoulder. The man jumped up, and ran away into the mist. He was dressed in rough grey clothes, but he wore a hat. It was the wrong man.<sup>9</sup>

Pip ran on.<sup>10</sup> At last he found the man he had seen the day before. He was still shivering with cold, and limping about trying to keep warm.

Pip gave the man the food and the file, then sat

- 
1. creep (crept, crept) *vi.* 蹑手蹑脚地走; 爬行。 2. pantry ['pæntri] *n.* 食品室; 餐具室。 3. In a great hurry ... pie. 他匆匆忙忙地偷了一些面包, 乳酪, 半罐百果馅, 一点白兰地酒和一块猪肉馅饼。 in a hurry 匆忙。 cheese [tʃi:z] *n.* 乳酪, 干酪。 mincemeat ['mins-mi:t] *n.* 百果馅, 肉馅。 brandy ['brændi] *n.* 白兰地酒。 pork *n.* 猪肉。 pie [pai] *n.* 馅饼 4. forge [fɔ:dʒ] *n.* 铁匠店(铺)。 5. bundle ['bʌndl] *n.* 包; 包裹; 捆。 6. misty ['misti] *adj.* 有薄雾的; 迷雾笼罩的。 7. mist *n.* 薄雾。 8. ditch [ditʃ] *n.* (明)沟, 沟渠。 9. It was the wrong man. 不是匹普要找的那个人。 10. Pip ran on. 匹普继续跑。

down and watched him eat. The man looked terribly<sup>1</sup> hungry and cold.

'Is there anyone with you?' he asked, as he gobbled<sup>2</sup> the food. 'Have you told anybody about me?'

'No,' said Pip, 'but I saw a man dressed like you, except that he had a hat.'

'What?' cried the man. 'Where was he?'

'Over there,' said Pip, pointing to the place.

The man picked up the file and began filing the iron on his leg as hard as he could.<sup>3</sup> 'I'll get him,' he kept muttering to himself.<sup>4</sup> He took no more notice of Pip.<sup>5</sup> After a while, Pip crept away and ran home.

It was Christmas Day. Pip was home in time<sup>6</sup> to go to church with Joe. Mrs. Joe stayed at home to cook the Christmas dinner<sup>7</sup>. She had not yet discovered that the pork pie had been stolen.

Mr. Pumblechook,<sup>8</sup> Joe's rich uncle, came for dinner, with three other people.

They all enjoyed themselves, except Pip, who was

- 
1. terribly ['terəbli] *adv.* 厉害地; (口语中)极度, 非常; 可怕地。  
2. gobble ['gɒbl] *vt.* 狼吞虎咽. 贪食。 3. The man picked up ... as he could. 那个人捡起锉刀, 开始使劲 (尽力) 地锉脚上的脚镣。 pick up 捡起, 拾起。 file *vt.* 锉; 把……锉平。 4. 'I'll get him,' he kept ... himself. 他喃喃自语地说, '我要抓住他。' mutter ['mʌtə] *v.* 轻声低语; 喃喃自语。 5. He took ... Pip. 他不再注意匹普了。 notice *n.* 注意。 6. in time 及时, 恰好。 7. dinner ['dɪnə] *n.* 正餐。 8. Pumblechook ['pʌmbl-tʃʊk] 潘波趣(人名)。

very frightened. Every time his sister went to the pantry, Pip thought that she would see that the pork pie had gone. He took hold of the table leg<sup>1</sup> and wished that dinner was over.

Then Mrs. Joe said, 'We will now have some of the beautiful pork pie you sent us, Uncle Pumblechook,' and she went to get it.

Pip was so terrified at this that he jumped up from the table to run away. But suddenly the door opened. Some soldiers came in. One of them held out a pair of handcuffs<sup>2</sup>.

Pip thought that the soldiers had come for him. He stopped and stared at them, too frightened to speak.<sup>3</sup> His sister came from the pantry.

'Where is the pork pie?' she asked. She stopped and stared too.

'We are looking for the blacksmith,' said the sergeant in charge of the soldiers<sup>4</sup>. 'These handcuffs are broken and we must get them mended. We are trying to catch two convicts who have escaped to the marshes.'

Everybody forgot all about the pork pie. Joe took

- 
1. took hold of the table leg 抓住桌子腿。2. a pair of handcuffs 一副手铐。handcuff ['hændkʌf] n. (常用复数) 手铐。  
3. He stopped ... speak. 他停下来盯着他们, 吓得说不出话来。  
4. the sergeant in charge of the soldiers 领队的警官。sergeant ['sɜ:dʒənt] n. 军士, 中士; 警官。charge [tʃɑ:dʒ] n. 主管; 看管。in charge of 负责, 管理。

off his coat and went in to the forge to mend the hand-cuffs. The others followed to watch him.

It was nearly dark by the time<sup>1</sup> Joe had finished. The soldiers set off<sup>2</sup> at once. Joe decided to follow them, and he took Pip with him. Pip rode on Joe's back, and whispered to him, 'I hope they don't find them.' And Joe replied, 'So do I, Pip.'

It was a long chase<sup>3</sup> across the marshes. At last they heard shouts and found the two convicts fighting savagely in a ditch<sup>4</sup>. The man Pip had helped got hold of the other man, and dragged him to the sergeant.

'I am giving him up to you!<sup>5</sup>' he said.

The soldiers fired their guns in the air as a signal that the convicts had been found. They put the hand-cuffs on the two men; then they lit torches<sup>6</sup>, and set off to march their prisoners to the river. A boat was waiting there to take the convicts to the prison ships out at sea.

Pip and Joe followed them. In an hour, they came to a wooden hut<sup>7</sup> and a landing stage<sup>8</sup> by the

- 
1. by the time ... 到……的时候。      2. set off 出发, 动身。  
3. chase [tʃeis] *n.* & *v.* 追赶, 追击。      4. found the two...  
ditch 发现两个逃犯在沟里拼命地厮打。      savagely ['sævidgli]  
*adv.* 残酷地; 凶猛地。      5. I am giving him up to you!  
我把他交给你了!      6. torch [tɔ:tʃ] *n.* 火把。  
7. hut *n.* 小屋, 棚屋。      8. a landing stage 浮码头; 栈桥。  
stage *n.* 舞台; 浮码头 (= landing stage)。

river. One of the convicts was sent away. The soldiers took the other convict into the hut. Pip and Joe followed them. The convict in the hut was the man Pip had helped. He stood looking at Pip.

‘I have something to say,’ he said to the sergeant. ‘I went to the blacksmith’s house last night, and stole some brandy and a pork pie.’

Then he, too, was marched away.

### CHAPTER 3

#### *Miss Havisham*<sup>1</sup>

Pip did not forget his adventure<sup>2</sup> with the convict for a long time. He often dreamed<sup>3</sup> about the man on the marshes, but he never told anybody about it, not even Joe<sup>4</sup>. Pip thought that Joe would never speak to him again, if he knew that he had stolen the file and the pork pie.

One evening, about a year later, Mrs. Joe came home from market<sup>5</sup> with Mr. Pumblechook. They had news for Pip and Joe.

---

1. Havisham ['hæviʃəm] 郝薇香 (姓). 2. adventure [əd'ventʃə] n. 冒险活动; 惊险活动. 3. dream vi. 做梦, 梦到. 4. not even Joe 就连乔也没有告诉过. 5. market ['mɑ:kit] n. 市场.



‘Uncle Pumblechook has kindly<sup>1</sup> arranged for you to go to Miss Havisham’s house and play,’ said Mrs. Joe. ‘She wants a boy to go and play there.’

Miss Havisham was a rich lady<sup>2</sup> who lived alone<sup>3</sup> in a big house in a town near the village.

‘Why does she want a boy to go there and play?’ asked Joe.

‘I don’t know,’ snapped<sup>4</sup> Mrs. Joe, ‘but she is very rich, and Pip is going there tomorrow morning.’

At ten o’clock the next morning, Pip and Mr. Pumblechook stood outside a gate in a high wall. Miss Havisham’s house was large, and all the windows were barred<sup>5</sup>.

Mr. Pumblechook rang a bell at the gate. A very pretty girl about the same age as Pip opened it. ‘What is your name?’ she asked. ‘Pumblechook,’ replied Mr. Pumblechook, ‘and this is Pip.’

‘Come in, Pip,’ replied the girl. ‘Miss Havisham does not wish to see you,’ she said to Mr. Pumblechook, and she shut the gate and locked<sup>6</sup> it, leaving him outside.

The girl led Pip into the house by a side door.<sup>7</sup>

- 
1. kindly ['kaindli] *adv.* 友好地; 诚恳地。 2. lady *n.* 小姐; 女士。 3. alone [ə'ləun] *adv.* 单独地; 独自。 4. snap [snap] *vt.* 厉声说, 急促地说。 5. bar *vt.* 闭上; 挡上。 6. lock [lɒk] *vt.* 锁, 锁上。 7. The girl led Pip into the house by a side door. 那个女孩领着匹普从旁门走进房子。